
THE DISCUSSION – AN INTERACTIVE LESSON IN LANGUAGE LEARNING

Margarita Dimitrova

Medical University – Plovdiv, Bulgaria, Bulgarian Language Section, Department of Languages and Specialized Training margovd@abv.bg

Abstract: The successful realization and modernization of the educational process leads to new knowledge about processes and phenomena in pedagogical science. Throughout the process, rules and work principles are formulated that verify the validity of the selected pathways for pedagogical activity.

Our lesson is related to the role of the team in the implementation of an effective educational process in the Bulgarian Language Section at the Department of Languages and Specialized Training at the Medical University - Plovdiv.

The main aspects of performance are the following: continuous analysis of educational and scientific needs to achieve quality in work, development of the team's professionalism to implement the educational process, stimulation of work with students, creation conditions for modern technical provision of work with students, promotion of quality products for the realization of an educational process.

The concept of the lesson is oriented towards the formation of competence.

In the exhibition we present the capabilities of each of the tools for personal development; creativity and teamwork; communication; the role of the presentations and associative tasks; place the tools for effectiveness in the educational process.

The implementation of the control unit tools plays an important role in reporting achievements and creativity.

The work of students is stimulated by introducing appropriate levers to motivate students to high quality learning - innovative methods and techniques of work.

Our goals are: achieving a good communicative competence motivated by theoretical and pragmatic language training; verifying a new type of experimental system on the basis of traditional and interactive learning mechanisms and applying different methods and tools based on our teaching experience and the displayed model of learning.

The implementation of the research highlights and abilities for application of various innovative teaching methods are necessary conditions for increase foreign students' interest in Bulgarian language, as well as for foreign students' adaptation to the new environment of their conducted practical training.

This is an important condition for achieving communicative success in the new multicultural environment.

Keywords: education, teamwork, Bulgarian language, administrative affairs, modernization of learning

ДИСКУСИЯТА – ИНТЕРАКТИВЕН УРОК В ЕЗИКОВОТО ОБУЧЕНИЕ

Маргарита Димитрова

Медицински университет - Пловдив, Република България, Секция по български език,
Департамент за езиково и специализирано обучение margovd@abv.bg

Резюме: Успешното реализиране и модернизирание на образователния процес води до нови знания за протичане на процеси и явления в педагогическата наука. Чрез целия процес се формулират правила и принципи в работата, които верифицират валидността на избраните пътища за педагогическа дейност.

Нашият урок е свързан с ролята на екипността в осъществяването на ефективен образователен процес в Секцията по български език към Департамента за езиково и специализирано обучение при Медицински университет – Пловдив.

Основните аспекти на ефективността са следните: постоянен анализ на образователните и научните потребности за постигане на качество в работата, развитие на професионализма на екипа за реализиране на образователен процес, стимулиране на работата със студентите, създаване на условия за съвременно техническо обезпечаване на работата със студентите, поощряване на качествени продукти за реализиране на образователен процес.

Концепцията на урочната тема е ориентирана към формиране на компетентност.

В изложението представяме възможностите на всеки от инструментите за личностно развитие; за креативност и екипност: комуникация; ролята на презентациите и на асоциативните задачи; мястото на инструментите за резултатност в образователно-възпитателния процес.

Прилагането на инструментите на контролния блок има съществена роля за отчитане на постигнати резултати и креативност.

Постоянният анализ на образователните и научните потребности за постигане на качество в цялостната работа със студентите се стимулира чрез въвеждане на подходящи лостове за мотивация на студентите към високо качество на обучение – иновативни методи и техники на работа.

Нашите цели са: постигане на добра комуникативна компетентност, мотивирана от теоретично и прагматично езиково обучение; проверка на нов тип експериментална система на базата на традиционни и интерактивни механизми за обучение и прилагане на различни методи и инструменти въз основа на нашия преподавателски опит и показания модел на обучение.

Синкретизмът по отношение на научните акценти и възможностите за прилагане на различни иновативни методи и инструменти при преподаване са условия за създаване на интерес у чуждестранните студенти в обучението по български език, както и за адаптацията им към новата среда, където провеждат практиката си. Това е важно условие за постигане на дейностно-комуникативна успеваемост в новата мултикултурна среда.

Ключови думи: образование, екипност, български език, модернизирание на ученето

1. УВОД

Модернизиращият се курикулум по български език за чуждестранни студенти по медицина е свързан с търсене на нови пътища за модернизирание на образователно-възпитателния процес. Той ни дава възможност да работим по собствена програма с определени цели, задачи и методи, свързани с допълнителното образование и развитие на студентите. Подготовката и провеждането на дискуссионен форум с чуждестранни студенти по медицина във втори курс, втори семестър в Секцията по български език към Департамента за езиково и специализирано обучение в Медицински университет –Пловдив е един от форматите за търсене на пътища за творческо учене на специализирана лексика и академични текстове на български език в новата мултикултурна среда. Студентите по медицина изучават специалните предмети на английски език. Българският език се използва за адаптиране и социализация в чуждата среда, както и при реализиране на практиката в клиниките. Интересни, нестандартни и от години практикувани от нас са дискуссионните формати. С годините са модифицирани чрез обогатяване с нови методи и принципи на работа. Те са раздвиженият начин на четене, визуално и мисловно възприемане, осмисляне в случая на медицински проблем. Р. Радев предлага аргументирана и приемлива за нас от позицията на педагози идея: „*Още в началото на XX век някои педагози осъзнават необходимостта от весел тип обучение, за да бъде то по-ефективно*“ (Радев, 2012: 80).

2. ПОДГОТОВКА И ПРОВЕЖДАНЕ НА ЕДИН ИНТЕРАКТИВЕН УРОК ПОД ФОРМАТА НА ДИСКУСИЯ.

Работата реализираме по предварително определени цели и задачи. **Целите** са свързани с личностното развитие и социализацията на чуждестранните студенти по медицина. Социализацията е „*включване („влизане”) в обществото и утвърждаване на човека като член на съответната социална система и група*“, като особено важни са „*процесите на социално съпоставяне с околните*“ (Десев, 1998: 102). Изхождайки от същността на посочените аспекти - личностно развитие и социализация, както и от спецификата на приложната работа, можем да определим конкретни цели.

Основни цели:

- да се проведе изследователска дейност със студентите във връзка с проучване на тема „Нивото на владеене на български език в моята практика като студент по медицина“;
- да се реализират дейности със студентите за развитие на уменията и възможностите им за творческо мислене и обогатяване на представите за медицината;
- да се усъвършенстват речевите умения на студентите за съобразяване с комуникативната цел при реализирането на определен дискурс и за адекватен избор на изразни средства съобразно книжовната норма, за създаване на собствен текст, за включване в дискуссионни форми;
- да се развива устната и писмената реч, мисленето, паметта и въображението, познавателните интереси и творческите способности на студентите;
- да се работи със студентите в екипи.

Дейности:

- изследователска работа върху медицински проблем, който студентите могат да представят на български език;
- работа със студентите в екипи;

- работа върху езиковата култура на студентите и усъвършенстване на уменията им за изграждане на текст съобразно книжовната норма;
- провеждане на дискусия за провокиране на творческо и креативно мислене.

Методите, които прилагаме, са следните (по Йовева, 2002: 76; по Райчева, 2007: 58):

- методът на **интерпретация**, свързан с разбиране и тълкуване на конкретни медицински текстове и прилагане на знанията в зададени ситуации;
- съпоставителният метод в случая или **методът на сравнението (заимстван от логиката)** включва работата на екипа от преподавател и студенти за анализиране, съпоставяне и извеждане на обобщения във връзка със зададени ситуации; правим съпоставка на различни текстови полета;
- **метод на съобщението (заимстван от психологията)** – приложим от двата субекта в процеса на съвместна работа на студенти – преподавател във формата;
- **методът на експеримента (заимстван от психологията)** прилагаме при употребата на различни инструменти на процесуалния блок и на инструменти на контролния блок за резултатност;
- **от логиката използваме дедуктивния** метод при анализирането на чужди текстове по посочените проблеми, като по пътя на логическото мислене сегментираме общото на отделни елементи;
- при **моделирането** като метод работим върху създаване на събирателни образи и структуриране на обобщена оценка и отношение по интерпретираните проблеми;
- методът на **разбирането** “от философската херменевтика на Гадамер” (по Райчева, 2007: 58) е определящ в дискусийните форми, чрез които създаваме среда за прилагането му при осмисляне на разглежданите проблеми от всеки участник самостоятелно и пречупване на изводите през собствената гледна точка; но едновременно с това индивидуалното разбиране е неделимо от общите изводи на групата, където работим на принципа на допълване и обобщаване.

Тип: дискуссионен форум в два учебни часа.

Участници в дискусийния форум: четири екипа със студенти.

Формат: Тематичната насока на форума е свързана с проявения интерес от студентите към **ролята на хирурга в урологията** при онкологичен проблем. За предварителна подготовка и провокиране на ключови разсъждения е зададена задачата да заучат ключови фрази на български език:

- **Части на пикочо-половата система / Genitourinary System**

десен бъбрек / right kidney

ляв бъбрек / left kidney

бъбречно легенче / renal pelvis

бъбречни каналчета / renal tubules

урина / urine

пикочопровод / ureter

пикочен мехур / urinary bladder

пикочен канал / urethra

простата / prostate gland

пенис / penis

- **Фрази от научен текст:**

Саркоматоидният (вретеновидноклетъчен) плоскоклетъчен карцином е рядък, високостепенен агресивен тумор. / Sarcomatoid (spindle cell) squamous cell carcinoma is a rare, highgrade, aggressive tumor.

Два саркоматоидни плоскоклетъчни карцинома на пениса са диагностицирани в нашата клиника между 2012 и 2015 г. / Two sarcomatoid squamous cell carcinomas of the penis were diagnosed in our hospital between 2012 and 2015.

историите на заболяването / clinical histories

единични туморни маси с разязвяване на повърхността / single, pedunculated, extensive masses with surface ulceration

смесен високостепенен плоскоклетъчен карцином и вретеновидноклетъчна компонента в различни пропорции / mixture of highgrade squamous cell carcinoma component and spindle cell neoplastic component in different proportions

Научната дискусия протича в няколко ситуации.

Първа ситуация: на презентацията е даден за четене и превод на български език научен текст на английски език, в който един от съавторите е проф. д-р Иван Дечев, дм, директор на Департамента и познат преподавател на студентите, с когото те ще провеждат практически занимания в клиника.

РАК НА ПОЛОВИЯ ЧЛЕН**Sarcomatoid Squamous Cell Carcinoma of the Penis - a Report of Two Cases**

Background: Sarcomatoid (spindle cell) squamous cell carcinoma is a rare, highgrade, aggressive tumor consisting of the squamous cell carcinoma admixed with the malignant spindle cell (sarcomatoid) elements. Thesetumors are relatively uncommon in the genitourinary system and particularly in the penis.

Materials and methods: Two sarcomatoid squamous cell carcinomas of the penis were diagnosed in our hospital between 2012 and 2015. Clinical histories, pathology reports, hematoxylin and eosinstained and immunohistochemical slides were reviewed.

Results: In both cases, the tumors presented as single, pedunculated, extensive masses with surface ulceration; histology study showed a mixture of highgrade squamous cell carcinoma component and spindle cell neoplastic component in different proportions. 1mm unoh istochem ical stains of CKAE1/AE3, p63 and CK903 showed positive immunoreactivity in both components in both cases. Vimentin was positive in spindle cell component and negative in squamous cell carcinoma areas.

Conclusion: Sarcomatoid squamous cell carcinoma ofthe penis is an uncommon tumor of this site with aggressive behavior and bad prognosis which might be related to the delay in medical examination and diagnosis. A correct and thorough morphological study is of great importance for the staging of the disease, treatment and follow up of patients...

Svitlana Y. Bachurska 1,2, Petar A. Antonov 3,4, Dmitriy G. Staykov 1,2 Ivan Y. Dechev 3,4

1 Department of General and Clinical Pathology and Forensic Medicine, Medical University of Plovdiv, Plovdiv, Bulgaria

2 Department of General and Clinical Pathology, St George University Hospital, Plovdiv, Bulgaria

3 Department of Urology, Medical University of Plovdiv, Plovdiv, Bulgaria

4 Clinic of Urology, St George University Hospital, Plovdiv, Bulgaria

(Bachurska, Antonov, Staykov, & Dechev, 2017).

Студентите се запознават с текста на английски език. Те вече знаят основни фрази от него. Задачата е да разберат текста и да представят основното съдържание на български език. Това е свързано с разкриване нивото на владеене от студентите на български език за разбиране на академичен текст.

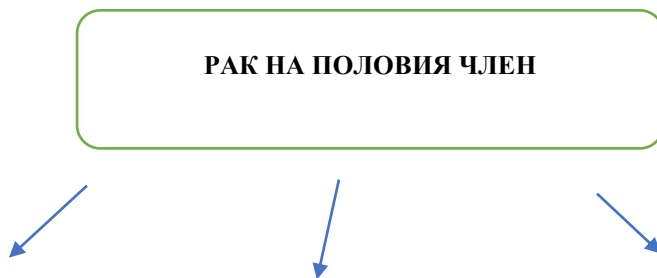
Студентите са разделени в четири екипа предварително и са избрани представители за устен отговор. При поставянето на задачата определяме 15 минути за подготовка на устен отговор по поставената задача. След изтичане на времето всеки представител на екип дава своя отговор в рамките на 5 минути, като колегите от екипа могат да му помагат.

Втората задача към текста е следната: колегите от другите екипи задават по един въпрос за съдържанието на текста към говорещия в момента.

Втората ситуация е свързана с изпълнение на асоциативна задача в рамките на 3 минути. Брейнстормингът е надежден за провокиране на творческо мислене. Студентите отново работят в екипи. След определеното време всяка група представя записаното и коментира неговата важност в професионален план и езиковата коректност на записаното на български език.

Задаваме следната задача.

- **Мисли и запиши:** аз веднага мога да кажа добре на български език по време на дискусиата...



Студентите работят съвместно с преподавателя. Но той е в позицията на фасилитатор, който подкрепя процеса на учене.

Изпълнението на тази задача дава възможност на целия екип от преподавател и студенти да премине на следващо ниво на сложност за изпълнение на езикови задачи и за отчитане на резултатност от проведения формат. Всички работят съвместно.

Трета ситуация за резултатност.

Задачата е следната.

- По записаните фрази и изречения направете цял текст. Прочетете текста пред колегите и разговаряйте.

Чрез наблюденията на извършените дейности и прилаганите методи на работа констатираме следната резултатност.

1. Работата в екипи дава възможност за включване с съвместна приложна дейност на студентите и преподавателя.
2. Активизира студентите да разсъждават с интерес, да работят в екип и да представят резултатите от разсъжденията си с цел презентирание на научен медицински проблем.
3. Нестандартните методи и форми в цялостната работа активизират студентите.
4. Стимулира ги към творчество и креативност.
5. Чрез нетрадиционните методи и форми на работа се постига доверие, взаимно уважение и разбирателство между преподавателя и студентите.
6. Бинарната дейност в случая, осъществена чрез индиректното участие на преподавател по медицинска дисциплина чрез академичен текст, подобрява екипната работа и е средство за разширяване на възможностите и обхвата на цялостния педагогически процес.

Тази дискусийна форма дава възможност за съпоставка на работата на няколко екипа от студенти по едни и същи проблеми.

Чрез наблюденията отчитаме следните резултати от комплексно прилаганите методи и инструменти на работа по време на дискусиите.

Студентите са проявили активност и интерес и са извършили задълбочена предварителна подготовка върху ключовите понятия, които аргументират в дискусиите. Изследователската работа на екипите предлага богата аргументация по посочените акценти. Интерпретира се успешно медицински текст. Обучаващите се имат изградени умения да интерпретират текст на български език. Влагат творчество по време на представянето на ключови знания по академичния текст и правят аргументирани изводи.

Прилагането на развиващи методи и инструменти на работа системно в подобни формати изгражда у студентите умения да се развиват самостоятелно и да работят в екип, да се стремят към надграждане на знанията си, да анализират и обобщават задълбочено, да са инициативни и отговорни при реализирането на различни дейности по български език, да са толерантни и да се уважават.

Преподавателят и студентите усъвършенстват създадения съвместен модел на екипна работа. Взаимоотношенията се основават на взаимно уважение, толерантност, допълване в работата, стремеж към творческо мислене, оригиналност и аргументираност.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

След реализирането на формата **установяваме следното във връзка с протичането на експеримент с развиващ характер.**

1. Работата в подобни формати е важна за личностното развитие на студентите.
2. Прилагането комплексно на различни методи и инструменти на работа в една методическа единица изпълнява следните функции: формираща, развиваща, информационна, комуникативна, изследователска.
3. Приложените принципи на работа – развлекателност, инициатива и творчество, комплексност, са важни за цялостното развитие на обучаващите се.
4. Успешни са комплексно приложените методи на работа.
5. Чрез реализирането на сходни в структурно отношение формати се идентифицира степента на надеждност на прилагания от преподавателя модел на работа.

Чрез експеримента за провеждане на дискусия под формата на интерактивен урок се постигат следните резултати.

1. Прилагането на развиващи методи и инструменти на работа системно изгражда у студентите умения да се развиват самостоятелно и да работят в екип, да се стремят към надграждане на знанията си, да анализират и обобщават задълбочено, да са инициативни и отговорни, да са толерантни и да се уважават. Да уважават останалите и да диалогизират с всички участници с уважение.

2. Чрез екипната работа преподавателят и студентите усъвършенстват създадения съвместен модел на работа. Взаимоотношенията се основават на взаимно уважение, толерантност, допълване, стремеж към творческо мислене, оригиналност и аргументираност.

ЛИТЕРАТУРА

Десев, Л. (1998). Педагогическа психология. София: АСКОНИ-ИЗДАТ.

Йовева, Р. (2002). Методика на литературното образование. Шумен: Университетско издателство "Епископ Константин Преславски".

Радев, Р. (2012). Игрите на литературния кръг "Мисъл" и изучаване на творчеството на Пенчо Славейков и Пейо Яворов в училище". *Игри, актьори, роли в класната стая и в живота, юбилеен сборник с докладите от националната конференция в чест на проф. д-н Мария Герджикова*. София: Булвест 2000. 79–89.

Райчева, С. (2007). Помагало по методика на литературното образование, теоретико-приложни аспекти, част I. Пловдив: Университетско издателство "Паисий Хилендарски".

Bachurska, Sv., Antonov, P., Staykov, Dm. & Dechev, I. (2017). Sarcomatoid Squamous Cell Carcinoma of the Penis – a Report of Two Cases. *Folia medica*. 59(2) Retrieved from <https://foliamedica.bg/en/2014-05-07-07-40-59/issue-2-april-june-2017/66-issues/2017-volume-59/issue-2-april-june-2017/464-sarcomatoid-squamous-cell-carcinoma-of-the-penis-%E2%80%93-a-report-of-two-cases>.